



外国语言学与
应用语言学博士文库

Study of Chinese
Classic Poems
Translation in
Western Parallelism
Principle Perspective

韩巍 著

西方平行原则 与中国古诗 翻译研究



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS



作者简介

韩巍，副教授，英语专业硕士。曾于2006年6月赴新加坡南洋理工大学国立教育学院英语语言教学研究生班进修。2014年至2015年英国曼彻斯特大学访问学者。主要研究方向为语言文学与翻译学。迄今为止，在《外语教学》《外国文学》《外语与外语教学》《解放军外国语学院学报》《西安外国语大学学报》《俄罗斯文艺》等国内外外语CSSCI核心期刊发表论文7篇，参编教材多部。

2009年2月参加黑龙江省新世纪高等教育教学改革工程项目：“翻译实践”课程建设——基于翻译“目的论”。2008年6月参加国家哲学社会科学项目：雅可布逊的诗学研究。2013年6月主持黑龙江省哲学社科项目。

西方平行原则 与中国古诗翻译研究

韩 巍 著

中国海洋大学出版社

• 青 岛 •

图书在版编目(CIP)数据

西方平行原则与中国古诗翻译研究 / 韩巍著. —青
岛: 中国海洋大学出版社, 2016. 4

(外国语言学与应用语言学博士文库)

ISBN 978-7-5670-1137-3

I. ①西… II. ①韩… III. ①古典诗歌—文学翻译—
研究—中国 IV. ① I207. 22 ② I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 085564 号

出版发行	中国海洋大学出版社	
社 址	青岛市香港东路 23 号	邮政编码 266071
出 版 人	杨立敏	
网 址	http://www.ouc-press.com	
电子信箱	44066014@qq.com	
订购电话	0532-82032573 (传真)	
责任编辑	潘克菊	电 话 0532-85902533
装帧设计	汇英文化传媒	
印 制	日照报业印刷有限公司	
版 次	2016 年 5 月第 1 版	
印 次	2016 年 5 月第 1 次印刷	
成品尺寸	170 mm × 230 mm	
印 张	7.25	
字 数	230 千	
定 价	28.00 元	

总序(一)

语言学博士在 20 世纪 80 年代还是凤毛麟角,但随着社会尤其是高等教育的飞速发展、学科建设的不断提升,外国语言文学和语言学与应用语言学的博士点在全国不断涌现,培养的语言学博士越来越多。中国海洋大学出版社看到这个契机,决定向这些毕业的博士征稿,推出外国语言学与应用语言学博士文库出版计划,陆续出版学术水平高、写作质量好的博士论文。我认为这是极其明智之举,将会对语言学基础理论和应用语言学理论的研究起到很大的推动作用。

博士论文出版后通常按专著对待,作为专著的一种,也无可厚非。但博士论文与一般专著相比有它自己的特点。它更强调学术性,重点放在理论的创新上,以解决理论问题为主,而专著虽然必须是学术性很强的,但它还要考虑应用性,例如,要考虑适合一定的读者群,致力于解决当前社会上亟须解决的问题,或者在某个领域普及相关的理论知识等。

从学术的角度讲,博士论文与其他著作相比有它的优势。首先,它的选题经过了严密的论证和讨论,又有导师的指导,是学术界所关心的研究题目。第二,它研究的重点更加集中,要解决的理论问题更加明确,通常整个研究只围绕一个论题展开。第三,它研究的方法更加明确和恰当,而且研究方法通常得到突出,从而使研究结果更具说服力和实证性。第四,也是最重要的一点,作者通常要倾三年之力,专心研究这个题目。这样,他对相关的前沿理论和所使用的方法都会十分熟悉;同时他还要考虑专家提出的问题,对每个理论点进行反复研究、琢磨和探讨,填补所有的漏洞,使论文从理论体系和体例上更加完善。另外,他要特别突出他的创新点,得出更有价值的结论等。

本文库的推出不仅可以吸收优秀的博士论文成果,同时对作者本人的发展

和提高也起着极其重要的作用。作者要使自己的博士论文达到出版的要求,不仅要做文字和格式上的修改,还要在理论的建构和论述上完善自己的论文。这对作者既是一个挑战,也是一个提高的过程。

本文库的读者应该大部分是从事语言学理论和应用研究的工作者,包括专业研究人员、大学教师等,但更大而且更加迫切的读者群应该是全国从事语言学和应用语言学学习和研究的硕士生和博士生。他们不仅可以通过阅读文库的论文接触到前沿的语言学理论和应用语言学理论,还能学到博士论文写作的思路、方法和程序,应该说受益更大。

我们希望文库有越来越大的读者群,同时也希望有更多的博士学位获得者加入我们文库作者的行列,为提高我国语言学和应用语言学研究水平贡献自己的力量。但同时也应该知道,本文库是精选的博士论文,所以必须把自己的论文精心修改,达到可以出版的水平再拿出来出版。

感谢中国海洋大学出版社以其对学术事业的追求和热爱,以敏锐的洞察力和与时俱进的思路策划和设计了这个文库。感谢出版社在语言学和应用语言学的教学与研究中所做出的突出贡献。我也希望我们的广大作者也和出版社的领导与编辑们一起,为推动我国语言学研究、语言教学和语言学习理论的进一步发展而继续努力。

张德禄
于青岛

总序(二)

中国海洋大学出版社拟出版外国语言学与应用语言学博士文库,为我国外语学界的科学研究摇旗呐喊,这是一件大好事,我感到由衷的高兴。

外语学界与语言相关的学术研究,大体可以分为四类。第一类是个别语言研究,如英语语言研究、法语语言研究、日语语言研究等,通常放在相应的专业,如英语语言文学、法语语言文学等里面,一般不属于外国语言学与应用语言学这个学科。第二类是关于人类总体语言的研究,也就是一般称之为普通语言学或理论语言学的研究。它虽然从某一具体语言如英语、法语等出发,但想探讨的是适用于人类所有语言的普遍规律,这是“外国语言学与应用语言学”学科的核心内容。正是在这个问题上,有人对“外国语言学”这个名称表示质疑,认为“语言学”不应有中国、外国之分。这个质疑当然是有道理的,我们也期望有关方面在条件成熟时能做出调整。但这个名称的产生有其历史原因,而且人们在实际操作时一般不会发生混淆。人们会把在国外产生的或从外语研究中产生的理论归之于“外国语言学与应用语言学”,而把在国内产生、主要关注汉语的理论研究归之于中文学科下的“语言学与应用语言学”。第三类是关于外语的教学研究,这可以是涉及具体语言的,如英语教学、法语教学等,也可以是涉及总体外语教学的,我们现在通常称之为“第二语言教学”或“二语教学”。一般情况下,我们把具体语言的教学放到相应的专业里,如英语教学放到英语语言文学专业里、法语教学放到法语语言文学里,而把更具普遍性的“二语教学”放到“外国语言学与应用语言学”专业里。这是名称中“应用语言学”的核心内容。第四类研究是关于语际翻译的,同样有具体的和一般的两个层次,但由于具体翻译也总是涉及至少两种语言,如英汉翻译涉及英语和汉语,放在具体语文学科里虽然也可以,但不如

放在语言学与应用语言学里合适;至于翻译的理论研究就更应属于这个学科了。事实上,这正是“应用语言学”的第二大重要内容。由于翻译学近年来在我国发展很快,已经出版了好几套丛书,我们就不再把它作为本文库的重点。“应用语言学”下面按理还有些其他内容,如语言政策、语言规划、社会语言运用等,但外语界目前在这些方面着力不多。今后如果有人研究,我们还是很愿意收入的。

这样看来,本文库收集的论文首先是下面两类:一类是关于国外语言学理论的研究;一类是关于二语教学理论的研究。第一类属于所谓的“语言学”;第二类属于所谓的“应用语言学”。

但还应该有第三类,这就是介于“中国的”和“外国的”之间的语言研究,也就是对比语言学研究,这也是我国近些年发展得很快的领域,但相应的丛书还不多见。从理论上来说,就好像双语翻译涉及汉语和外语,因而中文学科和外文学科都可以管一样,对比语言学也可以分属中文和外文两个学科下的“语言学”,但实际上由于对比研究和翻译研究都要求有相当高的外语水平,因而习惯上更多地放在“外国语言学”的研究里。这也因此成了我们这一文库收录的又一类重要研究。近年来,随着消除“两张皮”呼声的高涨,一些有眼光的研究者在取得外语的相关学位以后,往往跟随中文学科的高水平导师攻读博士学位或做博士后研究,以求双语双文化的真正会通,并取得许多令人瞩目的成果。我们很乐意将其收入这套文库。

本文库是一个开放的文库,第一辑我们预期收录七种,其中第一、二类各三种,第三类一种,今后还将不断扩大收录范围。我们也希望外语界的以及招收外语博士生的中文界导师,将符合上述内容的优秀博士论文推荐给我们,共同为繁荣外国语言学与应用语言学这一学科做出我们的贡献。

潘文国
于上海寓中

前言

Preface

诗歌翻译是件难事,因为诗歌不仅有内容还有形式。尽管其他的文学作品也有形式,但是与诗歌比较,诗歌的形式特征更加特殊,而且诗歌的形式与意义和美感的关系也比较紧密。唐诗对于中国人而言,无疑是文学上的一块瑰宝,而且它并没有被束之高阁,而是代代流传。一些唐诗脍炙人口,老少咸宜。究其原因,不仅是因为唐诗中传递出来的意境美妙,与唐诗中对仗诗句的声音形态、词语平行以及句法对应也有着莫大的关系。对于唐诗该如何译,一直以来学者们的看法有较大的分歧。著名学者吕叔湘先生认为“以诗体译诗,流弊丛生”,充分体现出一派的观点,即诗未必要以诗体来译。然而我们需要看到,唐诗之所以特殊,有很大部分是因为其形式。唐代诗人作诗规矩较多,对音韵、词语等都有诸多要求。而这些要求让唐诗呈现出整体比较规整的形式,并且也随之产生了众多后代牢记在心的名句。可见形式让唐诗出众,形式上的规矩让唐诗具有了美妙的声音和工整对仗的精妙词句。

因此本书将从唐诗形式结构原则入手,从众多中西方理论探讨中抽象出“平行原则”作为唐诗结构的关键特征。并且提出实现平行原则应该是指导和评判唐诗英译质量的标准之一。为了论述这一论题,本书从六个部分来进行逐章阐释。

本书在绪论部分指出,唐诗英译的中外状况、唐诗英译的现今目标、唐诗英译的问题所在以及本文的任务。

唐诗英译应该保存其形式上的特征,这不仅是为体现唐诗的特色,而且是为响应中国文学英译的目的。文学翻译一方面是为了在译语文学界得到认可,一方面也是为了目的语的文学成果的特色展示。如果唐诗一味参照西方诗歌形式,

或译成自由体,或译成散体,或者直接变成没有诗行的一段文字,那么唐诗也就不是唐诗了。因此本文第一个任务就是要指出以平行原则为指导的唐诗英译的必要性。

在新的历史时期,尤其在英美文化对于唐诗已经有了较为良好的认识,唐诗译本已经完成了进入英美文学界目的时,那么让唐诗译本可以继续生存在英语世界的动力将从何而来是我们作为译者需要探讨的。现在全球化是不可逆转的趋势,各种文化相互交融,在吸纳外来文化的同时保留一些文化的特色是全球文化发展的共识。因此,保持特色与吸纳外界文化一样是文化发展中的重要组成部分,所以无论是哪种文化都不能泯灭自己的色彩。唐诗的英译如果只是翻译为英语读者能够接受的普通英文诗歌无异于泯灭了自己的特点。而从一些英语读者的反应中也可以看到,按照英文诗歌的诗学规范来翻译的唐诗已经给读者造成了对唐诗的错误认识。正如对裴多菲诗歌的翻译,不可否认翻译取得了巨大的影响,这首诗歌在中国有着极高的流传度。然而在拥有极高的流传度的同时,却让一些读者误以为英文诗歌也与中国古典诗歌一样善用平行结构。而事实却并非如此,并且直到西学中用开始之后,中国的读者才认识到英文诗歌原来是不同的。我们今日的翻译实际上也要让英文读者意识到唐诗是不同于英诗的,它有自己的特点,而且它是另一种语言诗学作品的典范。唐诗代表的是中国的文化,用自由诗、无韵诗或散文来译它,等同于对其文化特征的消解。并且如此去做,也就让唐诗丧失了宝贵的魅力,没有了特色还何以生存在文化全球化趋势之中。而且西方译者诸如佛莱彻、翟理斯或唐安石均采用韵体译诗,宾纳、庞德、王红公试图通过减少虚词使用以求词语和句法上的对仗,尽量贴近唐诗原作。这些译法说明不仅仅是中国译者出于对唐诗的尊崇或对唐诗形式的独特感悟而试图保持唐诗中的平行结构,外国译者也能体会唐诗中区别于英诗的独到之处,试图将之体现在英译本中。这些独特之处与唐诗中的元素之间对仗是不可分割的。

因此如何适当地在诗译中保留唐诗的音韵美、词语对仗美、句法工整之姿对于世界文化发展、中国文化传播以及唐诗英译的发展是大有裨益的。因此在唐诗英译本中展现平行结构特点,实现音韵、词语对仗、句法平行等形式特征的适当翻译应该成为唐诗英译的追求目标。

本书的第二章就平行原则的源起、内容以及平行原则如何与唐诗英译结合研究来进行论述。平行原则是古今中外皆有探讨的,只不过不同的文学制度下

所应用的术语有所不同。从亚里士多德最早期的探讨,到形式主义诗学的深入发掘,到中国美学家朱光潜结合古诗所提出的平行现象,都指出平行原则是诗歌的基本建构原则。由此,本文对平行原则的定义简单概括为在诗行中相同位置上诗行之间的声音或词语或句法元素构成了相似或对比。然而平行原则对于唐诗意义尤为重大,因为平行原则在唐诗中从声音、词语以及句法多个层面上展现出来,而且平行现象在唐诗中出现的频率很高。因此平行原则对于唐诗而言是一个重要的建构原则。

本书的第三章论述平行原则作为指导唐诗英译准则的必要性以及可行性。唐诗的平行原则具有重要的意义,唐诗的诗句重视对仗,对仗所展现的正是平行原则的特征。声音上的对仗让诗歌有美妙的韵律,形成了节奏的高低起伏,赋予唐诗可吟唱的音乐性。而词语和句法之间的平行对仗让诗意更加浓厚,意境更加凸显。

本书的第四章就平行原则各个层面在英汉语言体系中的差异进行论述,并且根据差异提出针对性的翻译策略。而且通过对具体唐诗的多个译本进行平行语料分析,在译本分析中应用实现平行原则为目的的翻译策略,指出译本在平行结构实现上的问题,并通过比较来评判译本质量的高低。

第五章就平行原则指导下唐诗英译本的接受状况进行评述。在分析必要性和可行性之后,唐诗如果译成英诗却还保留自己独特的形式特色是否能够为读者所接受成为一个需要考虑的问题。毕竟没有读者接受的译本,即便能够保留唐诗特色但是却无法让唐诗进入到文化交流之中,终将被时间所淘汰。因此论文援引知名学者的调查和研究,并且引用庞德译诗对英文诗歌的改革,以及王红公关于唐诗对英语诗歌创作和英语语言的影响的研究作为例证,以期证明平行原则不但可以作为唐诗英译的准则之一,而且在其规约下所形成的译本是可以被英语读者所接受的。

本书的第六章对全文做出总结,并就文中不足予以指出,同时也提出今后唐诗英译中的后续研究方向。

本书属于探索性研究,研究中如有不当之处,恳请各位专家、同行予以指正。笔者对此表示衷心感谢。

韩巍

2016年3月

目 录

Contents

第 1 章 绪 论	1
1.1 选题动因	2
1.2 研究目的	6
1.3 研究方法	8
1.4 所用的语料	9
1.5 本书的创新点	9
1.6 研究价值	9
第 2 章 平行原则的来源、内容和主要特点	11
2.1 平行原则来源之概述	11
2.2 平行原则之本书定义	19
2.3 平行原则与唐诗英译研究之结合点	26
第 3 章 平行原则与唐诗英译之必要性与可行性	29
3.1 平行原则与唐诗之“美”	30
3.2 平行原则的普遍性	39
第 4 章 平行原则下的唐诗英译本评判	49
4.1 声音平行结构之英译策略	49
4.2 词语平行结构之英译策略	56

4.3 句法平行结构的诗英译策略·····	62
4.4 唐诗英译的标准及译本分析·····	66
第5章 平行原则下唐诗英译之接受效果·····	82
5.1 韵体诗歌的趋势调查·····	82
5.2 金隄的实证分析·····	84
5.3 英语文学的接纳能力·····	85
第6章 结束语·····	94
6.1 总结与讨论·····	94
6.2 局限与前瞻·····	97
参考文献·····	99

绪论

在汉语文学史乃至世界文学史上,唐诗占有重要的地位。诗歌是从久远的文明传承至今的语言文化遗产,直至今日仍然是人们喜闻乐道的文学表达形式。而唐诗从诞生之日起经过千年的流传,至今依然为世人所传颂,其强大的生命力足以证明唐诗对于汉语的重要性。语言让人类得以更好地展现自身的智慧,唐诗则让汉语变得丰富多彩。在中国的诗歌历史上,唐诗的价值不言而喻,它代表了诗歌史上的一块里程碑。唐代诗人代表人物如李白、杜甫、白居易、王维等人在我国家喻户晓,多是由于他们的作品凝聚了汉语的智慧和精华。

但过去很长一段时间内,唐诗一直以来都在国内广泛流传,缺乏良好的译介将这一语言文化瑰宝输出到国外,这对于国外认识中国的语言文化传统、了解语言多样性、搭建软实力平台而言是一个缺憾。有据可循的唐诗英译最早发生在19世纪末20世纪初,由英国人弗莱彻(全英文名为 William John Bainbridge Fletcher, 1871-1933)于1918年出版的《英译唐诗选》(*Gems of Chinese Verse*),译唐诗181首,采用了英汉对照的形式。随后,弗莱彻在1919年出版了《英译唐诗选续集》(*More Gems of Chinese Poetry*),共译唐诗105首,此次采用了以英汉对照且附有详细注解的形式,并添加了与之比较的一些英诗摘录。此后清末任北洋编译局总办的江亢虎(1883-1954)与美国诗人宾纳(全英文名为 Witter Bynner, 1881-1968)合译《群玉山头》(即《唐诗三百首》),产生了一定的影响。但真正为唐诗广开门路的是美国著名诗人、汉诗英译者庞德(Ezra Pound, 1885-1973)。其后,不少华裔译者和中国本土翻译学家陆续出版了他们的译作,如蔡廷干、叶维廉、柳无忌、罗郁正、刘若愚等等,继承和发扬了向世界介绍我国优秀文化的传统。

可以说,随着唐诗英译的发展,唐诗成了中国诗歌进入英语诗歌领域的开路先锋。它不仅代表着中国古典文学的巅峰,也是世界文学宝库的瑰宝。一百多年来,唐诗吸引了一批美国学者,也是经过这些美国翻译家和研究者的不懈努力,唐诗在中国之外的土地上有了比较广泛的传播,产生了很大的影响,至今不衰。而从 20 世纪 70 年代以来,美国多个汉语研究中心都对唐诗情有独钟,也使唐诗对美国当代诗歌产生了影响。可以说,唐诗在英语世界代表了中国诗歌发展的高度,而唐诗也跨越了走入英语文学的阶段,影响着英语文学的发展。

因此,时至今日,唐诗英译的目的有了变化——虽然它仍然起到对外宣传汉语诗歌文化的作用,然而翻译唐诗的方向已经从之前的普遍宣传和了解唐诗存在转变为让唐诗成为如何在世界文化长河中树立自己的特色。从了解唐诗的存在到让人们更加深入了解唐诗的特色,让唐诗成为具有典藏和研究价值的文学体裁,这是巨大的质的变化。由此,在本书中我们要探讨如何对唐诗进行英译才能够更适合当今的目的,其实也是在探索唐诗中的哪些要素是在翻译中不能舍去的,以及这些要素应该如何英语中得到呈现。在实现这一目的过程中,产生了很多译本,那么从这些译本中如何评判和甄选出较好的译文便是我们需要思考的问题。

1.1 选题动因



1.1.1 唐诗英译的目的概述

在唐诗英译初始阶段,大多数译者都是英美人士,他们发现了唐诗这一富有魅力的中国文学宝藏,因此产生了将其推介到本国的渴望。然而经过多年的发展之后,由于中国经济社会发展和国际地位的提高,促使世界越来越主动地来认识和了解中国文化。目前孔子学院在多个国家和地方如雨后春笋般建立起来,成为学习汉语、介绍中国文化、了解中国的窗口。而且中国也更加迫切地要将自己展示给世界。其中,让中国文学作品走出国门无疑是加强中国文化影响力、传播中国文学成果的重要手段。唐诗英译的宗旨就是从文学层面出发,促进我国优秀的文学成果进入国外主流传播渠道,增进国外对中国传统文化的了解。

2012 年,国家社科基金所推出的“中华学术外译项目”在阐述如何将中国发展变化介绍给西方社会的时候指出一个关键事宜:要对中国文化有自信。中国一直以来向西方借鉴和学习,仿佛中国自身没有值得他国学习的地方。然而,中

国丰富的文化社会底蕴不可轻视。诚如此项目所论述的,中国文化有足够资本在面对国外文化的时候保持自信,这种资本就来自于中国文化的特色。也正是文化特色让中国可以走出国门,走向世界。

其实,无论哪种文化下的文学,要能引人注意,都需要有特色。如果失去了特色也就让人打消了了解和学习它的欲望。唐诗中交错复杂的声韵、格律、对仗等平行现象可以说是“中国特色”了。诗人对音律的把握、对词语的推敲、对句法的排布是唐诗一直以来赢得人们推崇的法宝。并且,唐诗也依靠对仗等形式特点创造了诗歌中别具一格的意境,让读者啧啧称奇,意犹未尽。这些个性化的文体风格如何在英译中更完美地展现出来也就成了唐诗英译中需要探索的问题。而在唐诗英译的过程中,剔除唐诗中诸如韵律、对仗、对比等形式特点,在抛弃形式之后谈对意义和神韵的追求这种做法罔顾形式和意义的关联,忽视唐诗中形式对神韵的影响,由此产生的译本也势必会因无法展现唐诗最宝贵的一面而存在缺憾。并且,唐诗的形式和风格紧密结合,如果在译文中无法反映形式之美,而是一味将唐诗翻译成具有近代特色的自由诗、无韵诗,那么唐诗作为中国文化的瑰宝,便失去了其特殊之处。让英文读者难以将其与中国近代、当代诗歌区分,也就无法持久地引发英语文学界的关注。

唐诗译本众多,随着译者越来越重视意义的传递,对意义的忠实往往能够达到。但一些诗歌译本却总是缺乏诗的韵味。唐诗独到的感觉是靠诗人对小到声音、大到主题的选择和组合所带动起来的,因此唐诗的英译往往带给译者很大的挑战。而如果译者回避挑战或只是满足于文字转换,固然就毋庸考虑这些。但是要想保留唐诗的神韵,避免唐诗变成“不过如此”的诗歌,则不仅仅需要让别人知道诗歌在表达“什么”,而且要告知大众诗歌应该“如何”表达。如此一来,新的形式必然应运而生。

翻译诗歌时要考虑读者的接受性和感受,然而中国译者在翻译外文诗歌的时候可以抛弃工整的韵律或词语的对仗。那么在将唐诗翻译到英语的时候尝试改变英语诗歌的习惯,而在英文诗歌中有所创新,比如引入诸如格律等多种平行现象,让诗歌呈现对称的美感。在英语文学进入中国之后,受到英语诗歌形式的影响,汉语诗歌也产生了无韵体。尽管与以往提倡的押韵、对照的诗歌形式相背离,但这种形式上的改变无疑极大丰富了中国诗歌文学的文体,是诗歌形式上的一大创新。

1.1.2 国内外唐诗英译及其研究现状综述

20 世纪初期,一批欧美学者、诗人翻译出版了多种以唐诗为主的中国古典诗歌。具有代表性的有庞德(全英文名 Ezra Pound)译的《神州集》(*Cathay*)、洛威尔(全英文名 Amy Lowell)和艾思柯(全英文名 Florence Ayscough)合译的《松花笺》(*Fir-flower Tablets*)。也有前文所提及的弗莱彻(W. J. B. Fletcher)译的《中国诗歌精华》(*Gems from Chinese Verse*)和《中国诗歌精华续编》(*More Gems from Chinese Verse*)、宾纳(全英文名 Witter Bynner)与江亢虎合译的《群玉山头: 唐诗三百首》(*The Jade Mountain Being Three Hundred Poems of the Tang Dynasty*)。此外,还出版了由中国学者蔡廷干编译的《唐诗英韵》(*Chinese Poems in English Rhyme*)。庞德的译诗在美国引发了唐诗热,并且受到了盛赞,认为他推动了美国诗歌的发展。也是从这个时期开始,唐诗受到英语文学界的关注,中国古典诗歌走入了英语文学的视野。

此后,中国的诗歌文学在受到英语世界关注的同时,译者对于唐诗的翻译也更加关注于某些诗人,而不是像之前较为散乱地翻译诸多诗人的作品。其中最受关注的是李白、王维二位诗人。王维是被翻译和出版得最多的中国诗人。陈希和威尔斯(全英文名 Henry W. Wells)合译了《王维诗选》;张音南和沃姆斯利(全英文名 Lewis C. Walmsley)合译了《王维诗》(1958);美国汉学家余宝琳(Pauline Yu)编译了《王维诗选》(1980)等。

在此之后,越来越多的诗人通过唐诗英译进入到美国读者视线,除去李白和王维,读者还认识了杜甫、白居易、李商隐和寒山等多位诗人。亚瑟·库柏(Arthur Cooper)著有《李白与杜甫》(*Li Po and Tu Fu*),洪业(William Hung)翻译了《中国最伟大诗人杜甫》(*Tu Fu, China's Greatest Poet*)。华岑(Burton Watson)选编翻译了《唐代诗人寒山诗 100 首》(*Cold Mountains: 100 Poems by the T'ang Poet Han Shan*)。译著和研究作品的大量产出也让唐诗在英语文学世界呈现出繁荣的景象。

国内的英译本也不落其后,其中比较具有代表性的有吕叔湘所作的《英译唐人绝句百首》(1980),翁显良于 1985 年出版的《古诗英译》,许渊冲与陆佩弦、吴钧陶编译的《唐诗三百首新译》(1988),王宝童所译的《唐诗三百首》(1997),唐一鹤的《英译唐诗三百首》(2005)等诸多译著和编译作品。

在译著蓬勃兴起的的同时,国内关于唐诗英译到底应该如何进行也引发了积极的讨论。其中国内关于唐诗平行结构与英译的研究有学者曾经研究过,但都建